

INTERPRETES EN AMERIQUE COLONIALE HISPANIQUE

L'étude des interprètes en Amérique coloniale hispanique pourra sembler un champ particulièrement restreint des études coloniales. Il n'en est rien. A l'interface entre deux cultures, l'espagnole et l'indienne, ces rouages essentiels de la conquête puis du système colonial participent à l'implantation de nouvelles normes occidentales et à la déconstruction d'une partie des traditions préhispaniques.

Dans le cadre des thématiques actuelles de l'IRIEC sur Normes, canons traditions, cette journée souhaite aborder ce thème dans sa variété et dans sa diversité. Les interprètes jouent un rôle clé dans la conquête espagnole, comme le montrent la figure controversée de Felipillo ou l'ascension fulgurante d'interprètes indiens moins connus dans les premières années de la colonisation. L'interprète indien est peu à peu remplacé par l'interprète espagnol ou métis, parfois marié à une indienne, ou par les interprètes religieux. Figure sociale honorée ou honnie selon la façon dont il remplit ses tâches, l'interprète donne à entendre les normes espagnoles et les traditions indiennes, quitte parfois à les déformer.

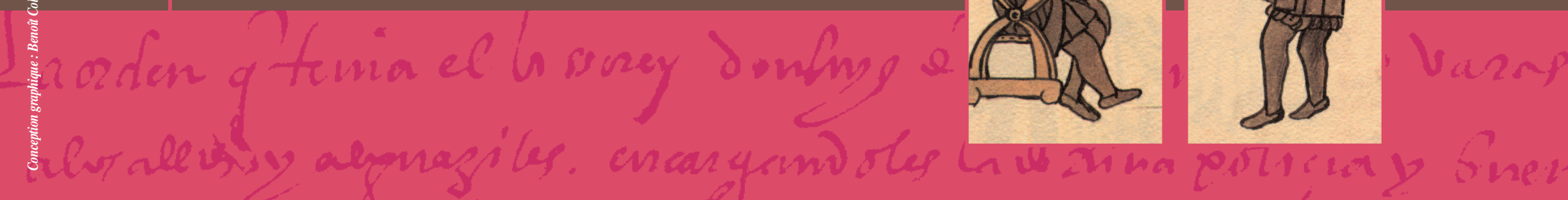


Journée d'étude IRIEC-Toulouse

INTERPRETES EN AMERIQUE COLONIALE HISPANIQUE

Coord. Patrick Lesbre

Vendredi 1^{er} février 2013
Université de Toulouse-Le Mirail
Maison de la Recherche, salle D30





INTERPRETES EN AMERIQUE COLONIALE HISPANIQUE

9h30 Accueil des participants et Présentation de la journée

9h45 **Monique Alaperrine**

Le métis et l'interprète: réponse d'Atahualpa à fray Vicente Valverde dans les Commentaires royaux de l'Inca Garcilaso de la Vega.

10h45 **Rodrigo García de la Sierra** (Universidad Veracruzana)

La falla de la escritura: la mediación como problema en los Colloquios de Sahagún.

11h45 **José Contel** (IRIEC - Université Toulouse 2)

Interprètes et problèmes d'interprétation dans les procès des indiens idolâtres.

13h Buffet

14h30

Patrick Lesbre (IRIEC - Université Toulouse 2)

Interprètes et province acollhua XVI^e siècle : quelques pistes de réflexion.

15h30

Oscar Ferreiro (Université de Vigo)

Los mediadores lingüísticos en la colonización: los intérpretes en la Real Audiencia de la Plata de los Charcas.

16h30

Christophe Giudicelli (Université de Rennes)

Parler la langue de l'ennemi ? La solitude du missionnaire en terre calchaquí.

*La orden q' tenia el Rey don Enrique IV de las Armas endar las varas.
de los indios y algonaziles. encargandoles cada una poligra y suen*